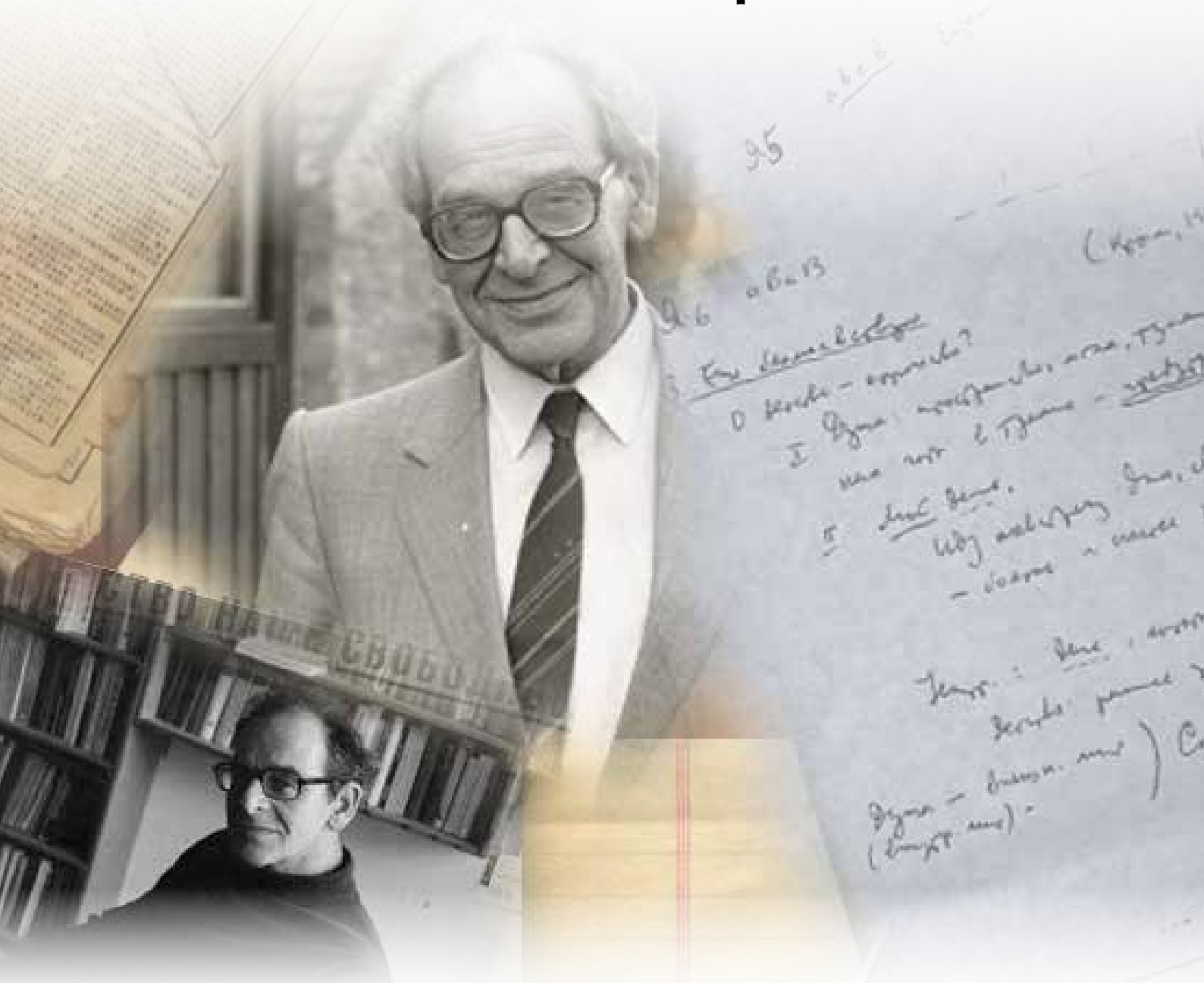


Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

Институт перевода

Европейский университет в Санкт-Петербурге

Международная научная конференция памяти Ефима Григорьевича Эткинда: к 100-летию со дня рождения



28 – 30 июня 2018 г.

Большой конференц-зал ИРЛИ РАН

Санкт-Петербург, наб. Макарова, д.4

28 июня, четверг

11:00 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Всеволод Багно, Николай Вахтин и Мария Эткинд

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ

Ведет Вера Мильчина

- 11:30 АЛЕКСАНДР ЛАВРОВ. «Французский проект» Валерия Брюсова
- 12:00 АНДРЕЙ НЕМЗЕР. «Сельское кладбище» во второй половине XX века
- 12:30 КОНСТАНТИН АЗАДОВСКИЙ. Зигзаги истории: Стефан Цвейг и Григол Робакидзе
- 13:00 ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВА. Игра в Чехова на французской сцене: «Мой дорогой Антуан, или Испорченная любовь» Жана Ануя

13:30 ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВКИ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ ПО МАТЕРИАЛАМ АРХИВА Е. Г. ЭТКИНДА
В РУКОПИСНОМ ОТДЕЛЕ ПУШКИНСКОГО ДОМА (*Мария Маликова*)

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ

Ведет Всеволод Багно

- 14:30 ВЕРА АСТВАЦАТУРОВА. В. М. Жирмунский о Е. Г. Эткинде как теоретике поэтического перевода (по материалам черновиков рецензии и помет на экземпляре книги Е. Г. Эткинда «Поэзия и перевод»)
- 15:00 ТАТЬЯНА ЛЕВЧЕНКО. Е. Г. Эткинд и Е. Ф. Зворыкина в материалах архива Ф. М. Левина («Друзья наши Фима и Катя...»)
- 15:30 ПАВЕЛ НЕРЛЕР. Эткинд об Осипе Манделштаме и Бенедикте Лившице
- 16:00 **ЖОРЖ НИВА**. Под вывеской «Трех ангелов» — памяти трех моих собратьев по «Истории русской литературы»: Ильи Сермана, Ефима Эткинда, Витторио Страда

ФУРШЕТ

29 июня, пятница

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ

Ведет Андрей Немзер

- 11:00 ТАТЬЯНА СТЕПАНИЩЕВА. «Атаман и с ним дева»: из истории пушкинского сюжетосложения
- 11:30 ЕКАТЕРИНА ЛАРИОНОВА. Итальянское сентиментальное путешествие С. А. Соболевского
- 12:00 АЛЕКСАНДР ДОЛИНИН. Кто же сказал «Все мы вышли из “Шинели” Гоголя»?
- 12:30 СЕРГЕЙ ГУСЬКОВ. «Бабушка-Россия» в «Обрыве», или Неочевидные особенности гончаровского патриотизма
- 13:00 ЛЕА ПИЛЬД. Автоконцепция поэтической эволюции Фета в плане «Собрания стихотворений» 1892 года
- 13:30 ВЕРА МИЛЬЧИНА. «Со словарем» и «без словаря»: реалии повседневного быта в книге «Париж, или Книга Ста и одного»

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Екатерина Ларионова

- 14:30 МИХАИЛ ЕФИМОВ. Пушкин на английском фоне: Об одном малоизвестном выступлении Д. П. Святополк-Мирского в 1936 году
- 15:00 МАРИЯ МАЛИКОВА. Архив М. Л. Лозинского: материалы к переводу «Жизни Бенвенуто Челлини»
- 15:30 МИЛЕНА РОЖДЕСТВЕНСКАЯ. Западноевропейская литература в эпистолярном наследии Всеволода Рождественского (архивные материалы)
- 16:00 ДМИТРИЙ ТОКАРЕВ. Державин в гостях у Спинозы: поэтика Севера в стихотворной пьесе Николая Гронского «Сцены из жизни Спинозы»
- 16:30 ЮЛИЯ ТРУБИХИНА. Источник «Бледного пламени»: Набоковская метафизика и метафизика перевода
- 17:00 АЛЕКСАНДР ЖОЛКОВСКИЙ . Лев Лосев между Кавериним и Буниным. *Петербургская повесть*

30 июня, суббота

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Сергей Фокин

- 11:00 НИНА ДМИТРИЕВА. К вопросу о метапереводах Пушкина
- 11:30 АЛИНА БОДРОВА. «Русский Байрон» середины века: динамика и эволюция переводов 1830-х – 1860-х годов
- 12:00 ВСЕВОЛОД БАГНО. Гумилев-переводчик: соблюдение и нарушение заповедей
- 12:30 ОЛЬГА ВОЛЧЕК. Николай Гумилев – теоретик и практик литературного перевода
- 13:00 ОЛЕГ ЛЕКМАНОВ. Эпизод из истории детской литературы 1920-х годов
- 13:30 КИРИЛЛ КОРКОНОСЕНКО. Басни Томаса де Ириарте: русская судьба
- 14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Александр Долинин

- 14:30 АЛЕКСАНДР ВОЛКОВ. «Роман о Тристане» Беруля в переводе Э. Л. Линецкой: к творческой истории (по архивным материалам)
- 15:00 ОЛЬГА ДЕМИДОВА. «Тоска по далекому»: о власти и ответственности переводчика
- 15:30 СЕРГЕЙ ФОКИН. «Мир» как «басня» и «представление»: из комментариев переводчика к «Рассуждению о методе» (1637) Рене Декарта
- 16:00 ТАТЬЯНА СМОЛЯРОВА. Тень бурлеска: Венера и Марс в стихотворении Б. Л. Пастернака «Ночь»
- 16:30 ГЕННАДИЙ ОБАТНИН. К описанию метафоричности рифмы и рифмовки
- 17:00 ЛАДА ПАНОВА. Филология как чувственность: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» Мандельштама

17:30 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ

Экспонаты выставки, подготовленной по материалам архива Е. Г. Эткинда в Рукописном отделе Пушкинского Дома

3/II 63

Дорогой Александр Исидорович!

Такое обращение не от случайности, просто вы, действительно, очень дороги сейчас множеству людей и мне среди них. Очень трудно написать вам письмо, а не писать - невозможно. Трудно, потому что мы знакомы, а невозможно не писать, потому что вы сейчас возмужавший душой.

Что же и хочу вам сказать? Главное, что я очень рада вашему появлению, тому, что эти страшные 6 лет вас не погубили. Так страшно думать: вдруг вы не выдержали бы, вдруг ничего бы не было, не было бы "Нагрянувшего двора"! Меня из всех трех вещей возмущала больше всего эта. Как вы пишете! Где вы в жизни были столько такие боретесь? Ведь они в сердце вкладывают, ведь ваши строчки целком в душу входят. И как-то мучнивая: прочла "И.А." и твердо про себя - "Тот родной человек. И в день последний и ... не бы телеграмму. Что же ... за телеграмму? "Уракуку!", - нет. "Поругал?" - нет, "Виругал!" - нет. Пришлось снова написать прет, дело было ночью, и смотреть в текст. Ага! "Ужорил!" - ну, наконец укорял. И так все слова ваши - каждое на месте, каждое поет и светится. Подаром ваши строчки по году выжигаются.

Нет и я пишу для того, чтобы сказать вам большое, большое спасибо за ваши книги, которые уже есть и которые будут. Это такая радость, что появилась новая писатель, особенно большое писатель. Очень нужны были книги.

Дорого бы подписать письмо так: О. Бергеланд, или В. Писина. Или хотя бы просто Матрина. А я, и сожалею, ни то, ни се, так. К литературе причастна больше для читателя и как жена литератора. Сила перевою о французского, только мало.

Сильно могу сказать - читая все книги. Она дается столько же, сколько и вам. / Вы "о старого года", но на руку не хотела написать письмо писателя. А вот вы - очень захотела.

Письмо Е. Ф. Зворыкиной к А. И. Солженицыну, с которого началось знакомство семьи Е. Г. Эткинда с семьей Солженицыных. 3 февраля 1963 г.

- 2 -

И не пишу вам подробно о себе, потому что это не важно. Я прокула не пишу. Вы дружили с Довженко, отсюда и вы возникли почти веревочки, а мне просто хочется вам один на один все сказать, без опосредствования, без знакомства, потому что, я знаю, много хотели бы написать вам такое. / Однако нет времени, другие стесняются, мне тоже очень трудно было решиться. Но написать не не сказать, если тебе разливает новое, особое чувство чистого духовного подъема, названного вами творчеством.

И еще потому пришла на себя смелость вам писать, что мы ровесники, могли бы ходить в один класс, потому что вы отец моего в 37 году, потому что во время войны работала сестрой в госпитале, потому что наша литература - моя литература, наши горести - ваши горести. Во время одного поколения.

Моя писатель, стало легче, не судите строго, дорогой Александр Исидорович!

Если вдруг вы захотите ответить на письмо, буду очень счастлива. Но я знаю, как вы цените время и его боретесь, и если вы к чему судят, то и не надо. / Мне на картете / Обложка Роман-газеты / такое усталое, сосредоточенное лицо, что вас отваливать и обременять грехом.

Поклонитесь от меня, валахуйста, Наталья Алексеевна.
Кудрява, валахуйста, издороди!

Мне поэт Екатерина Федоровна Зворыкина. И пишу в Ленинграде.



Е.Г. Эткинд и А.И. Солженицын во время совместного автомобильного путешествия. Август, 1967 г. Побережье Балтийского моря

Е. Г. Эткинда
и В. П. Некрасов.
6 июля 1976 г.



Из конспекта курса лекций
Е.Г. Эткинда
"Русская поэзия XX века", прочитанного
в Университете Нантерра. 1977 г.

Начало отечественной культуры:
модернизм
- ↑
идеализм в искусстве.
Идеализм идеализм - г.е. поэзия
на поэтичности

Модернизм - в XIX в.
Крота. Над Полюс
Зоя
Идеал - парадокс поэзии

Не общество, а душе
[Другие проблемы:
не люди, а - мысль]

Последнее письмо
А. И. Солженицына к Е. Ф. Зворыкиной
и Е. Г. Эткинду.
8 марта 1978 г.

8 III 78

Милая Екатерина Федоровна!
Ерши Григорьевы!

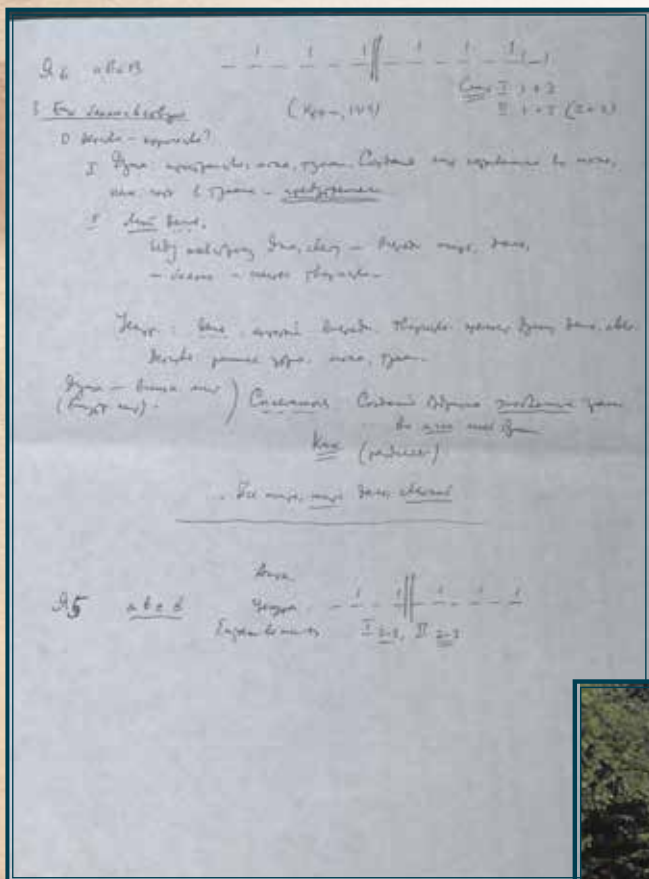
В голландии - никакой жеи нет. Лето жила
бы в пратверде.

Если Ерши Григорьевы считает возможным
публиковать в одной книге с Липшиной,
давал этой мерзости на помаше и свои имя -
то о какой дружбе надо после этого вопро-
шать? И если это относится к категории
"раскаждени философских, политических, прат-
свенных" - то далее всего к последним.

Ну вы, мы увидели в Исе - и с того
панисе слух о моей "кады" "депрессии",
кадарий пришлось дать аправданий так и -
заем?...

Вы правы, Е.Ф., паветр очень много
Я сохранила самые теплые воспоминаний
о нашей знакомстве по ту старому французского
Замавесе, о летях посещениях Вас. Я исклю-
чительно ценю проявление добра Ваши му-
жество и особенно всегда буду благодарен
за Вашу заботу к Елизавете Венедиктовне
Но непереносимый невыносимый Вкусосеминство
и бы не жаль

Человекане жаль Вам все водного! а Р.



Набросок к анализу стихотворения
В. Набокова (Сирин)
"Еще безмолвствую и крепну я в тиши". Б.Д.



Павиа, Италия. Сентябрь, 1984 г.
(снимала Е. Ф. Зворыкина)



Фотографии для журнала "Stern"
(Мюнхен). С А. Т. Гладилиным,
В. П. Некрасовым, А. Д. Синявским и др.
1979 г.



Письмо Д. С. Лихачева
к Е. Г. Эткинду.
9 апреля 1987 г.

914
Здравствуй, Мелань
Эфрии Григорьевна!
Я так внимательно читаю
последнюю версию,
Со мною (как и вобщем
у нас) происходит нечто
фантастическое, Я делаю
доклад в секретариате ЦК
весной прошлого года и
по нему примерно подго-
товление. Я готовил поэзи-
ку, что думал и поэзия
фантастична. Границы были
пограничны. Это первая серия.
Доклада в секретариате ЦК
безнадежно, да еще с

какого режиссера.
Когда ждал, В. Зорин
я верю, но не знаю -
удастся ли ему сделать
то, что он задумал. Его
одиночество и опасность
его окружения...

Но мне уже решено
нести бремя моих
обязанностей - обяза-
ности, директивных советов

Любовь Вас. Д.
Ирина Мелань. ^{посылает письмо} Введенна в
созвездие редким "Лит. нап."
но ей решено написать.

Бугаран С

А.К. «Как миссия Бугаран
с Кыргызстана» Нов. Звезда,
№45 (1926) 3-й том №

Азунд, Фабри. Вестник зр.
Бугаран Вост. К., 1926
14.02.25

Алматы. «Урб.» 20.12.1927
" «На мис. миссия» №1, 1926

Босон. Проблемы культуры и религии
Древней Азии, 1929/7
(собр.)

ЛГ 1933 5 стр., стр. 3

Магнитов КП, 1926, 10 х
Нов. Зв. 1926, №43
КП, 1926, 13 х 1

Магнитов XII. Зол-

Об авторах

Бугаран С
Зингер
Зингер

+ Обзиратель

Зингер
Магнитов

Зингер
Магнитов +
Магнитов

Магнитов
А. Вестник

Антология Сатана

Магнитов

«Ком. Академия. Еженедельно
на 7-е и 11-е. на 1929г.»
С. Магнитов. Позднее.

Жизнь и см.: 1922/41
(Путь - Труд)

«Кр. и революция» 1929/23
стр. 30

НЛП 1929/3 стр. 24

П и Р 1929/6 105-108

Урб. 1928 (6 стр.) рел.

Восток. Проблемы культуры и религии
Азия. №1, 1935 (стр.)

- 3, 1947/1 стр. 22-23

Магнитов

Кат. 18 мая 87

Подготовительные материалы
к антологии «Сатана». 1987 г.
Не опубли.

*Редколлегия
"Истории русской литературы".
С Жоржем Нива, Кларой
и Витторио Страда.
Сен-Жермен-Ан-Ле.
Июнь, 1989 г.*



*Мандельштамовский симпозиум
в Бари, Италия.
с Ю. Вишневской
и Б. М. Гаспаровым.
26 июня 1988 г.*



*Проводы
в ленинградском
аэропорту.
С М. Д. Ясновым,
В. В. Аствацатуровой,
А. А. Долининым,
Н. Я. Дьяконовой и др.
Июнь, 1989 г.*

Добавление — 18 марта 95

Дорогой Коля, думаю, что кроме я опубликованное
мне Фемасом (виза Визова) твои речи, социал-
листич. „Литература 'попутчиков' и неофициаль-
ная литература“. Книжки и книги я не читал
ничего подобного — по эстетическим концепциям,
вдохновляясь массой до конца, неожиданными
„сочетаниями“ повторов, сложными и изобретате-
льными. Это — конечно, деловой, в сущности
уже готовый, хотя и еще не написанный текст. Упо-
мяну тебе: оракул в сторону на год все другие дела,
всего выискивание, многообразие много рода,
бахрошеведение, даже мемуары — и написать
тот книгу Твоего же, только ты пишешь ее напи-
сар — с твоим литературным опытом, с широтой взгля-
да, охватывающей Дюма и Восток, с пониманием
эпохи (несколько, сменяемых друг друга эпох), со
свободой тебе соединением нежесткой и
авангардности, с радостью в книге лучше бы
я понимаю обновленные Мандельштам
(„Стихи о конькобежце“ и „Амарк“), Маяковский
и Ахматовой, Пастернак и В. Некрасова.

Письмо Е. Г. Эткинда
Вяч. В. Иванову
с отзывом на статью
Иванова „Литература «попутчиков»
и неофициальная литература“.
18 марта 1995 г.
(первый и последний листы)

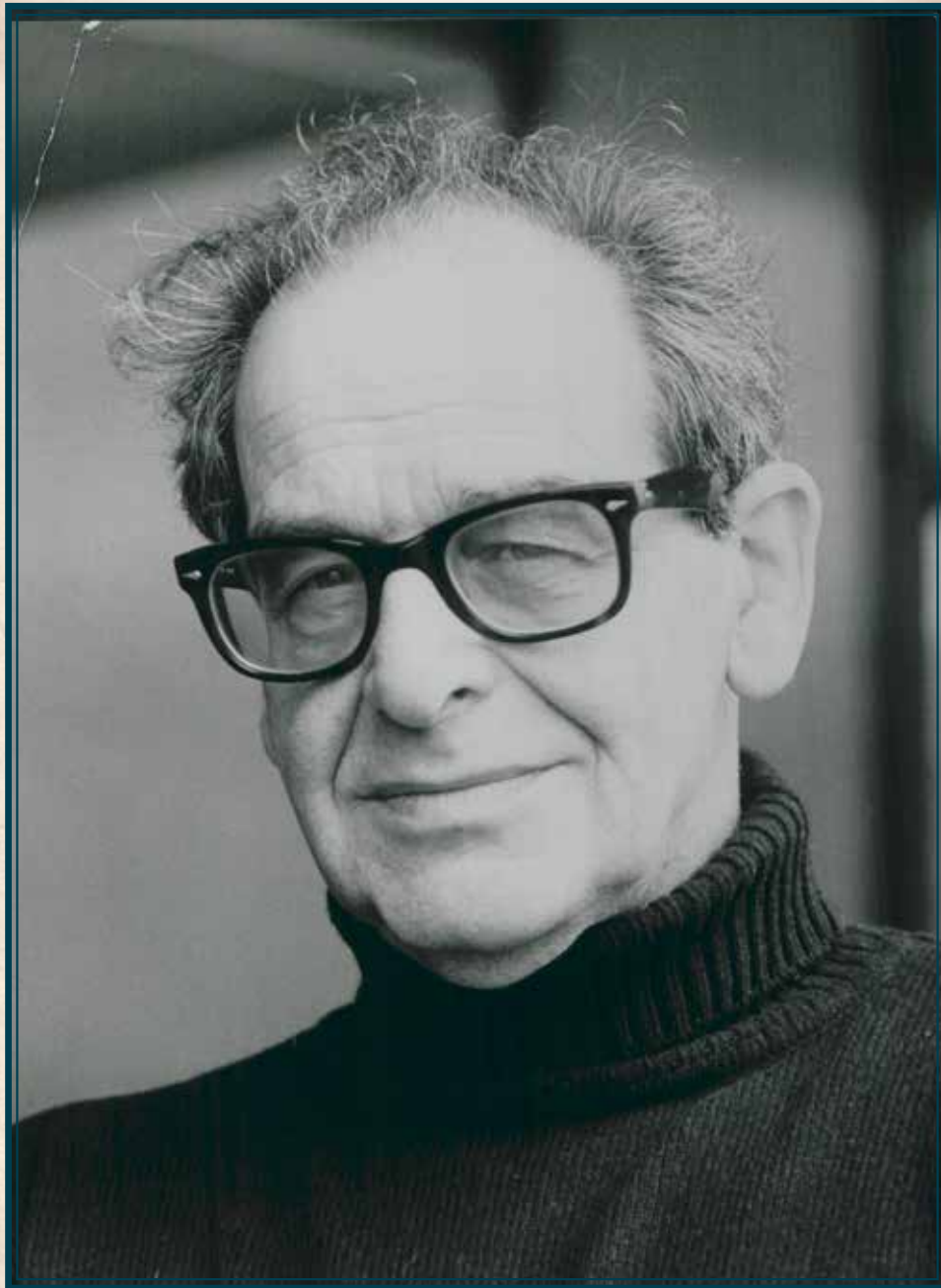
-4-
перлмане Сапожкова (ср. классиче-
ский да?!)

— судя по твоему на удивление и свиданию
с этой эстетике, написанной русским и
неопубликованной...

Я думаю, только те пункты, которые в
твоем наброске относятся по-прежнему, в сущности
ни с другим писателем даются хитрому
открытию картины. Думаю, что всем абстрактно, не-
многому для ЭСЦ, как бы да в этом эсте-
тике. А книга — книга написана неведомо
и безответственно.

Отписано.

Q.



Гамбург. 15 марта 1986 г.

*В оформлении лицевой стороны
обложки использованы
фотографии Е. Г. Эткинда
© klassen и © Sophie Bassoul*

Оргкомитет: А. Арьев, В. Аствацатурова, В. Багно, Н. Вахтин, Л. Киселева,
В. Мильчина, Г. Монахова (секретарь), М. Эткинд.